



SOUDAGE



SCHWEISSEN



WELDING



VERBES



VERBEN



VERBS



améliorer la compacité du cordon de soudage	Kompaktheit (die) der Nahtraupe verbessern	to improve compactness of the weld bead
améliorer le mouillage du bain de fusion	Benetzung (die) des Schmelzbads verbessern	to improve wetting of the metal bath
blanchir entre les passes	zwischen den Lagen schleifen	to grind off between passes
choisir le diamètre de l'électrode	Elektroden Durchmesser (den) auswählen	to select the electrode diameter
contrôler la source de chaleur	Hitzequelle (die) kontrollieren	to control the heat source
contrôler la température entre les passes	die Temperatur zwischen den Lagen kontrollieren	to control the temperature between welds
contrôler le bain de soudure	Kontrolle des Schweißbads	to control the weld pool
effectuer une soudure = souder	eine Schweißverbindung herstellen = schweißen	to make a weld = to weld
épingler	fixieren	to maintain the elements in position
éviter les courants d'air afin que la protection gazeuse soit efficace	Luftzug vermeiden, damit die Wirkung des Schutzgases nicht eingeschränkt wird	to avoid draughts to ensure that the gas protection is effective
maîtriser la pleine pénétration sans reprise à l'envers	Durchschweißung (die) beim Einseiten-Schweißen beherrschen	to ensure full penetration without welding from the rear
meuler le cordon entre les passes	Nahtraupe (die) zwischen den Schweißvorgängen abschleifen	to grind down the weld bead between passes
pointer un assemblage	Teile durch Heftschiessen verbinden	to tack weld an assembly
réduire les projections de soudure (électrode et semi)	Schweißspritzer verringern (Elektrode und halbautomatisch)	to reduce spatter (electrode and semi-automatic)
refroidir la torche (par air / par eau)	den Brenner (mit Luft / mit Wasser) kühlen	to cool the torch (by air / by water)
régler la polarité / l'ampérage / la fréquence	Polarität (die) / Stromstärke (die) / Frequenz (die) einstellen	to set the polarity / the current draw / the frequency
régler l'inductance ("self")	Induktivität (die) einstellen	to set the inductance (self)



TERMES TECHNIQUES - FACHBEGRIFF - TECHNICAL TERMS



acier (l')	Stahl (der)	steel	buse protection gaz d'une torche semi-automatique (la)	Schutzgasdüse (die) eines halbautomatischen Brenners	gas protection shroud of a semi-automatic torch (the)
alliage (l')	Legierung (die)	alloy (the)	caniveau (le)	Einbrandkerbe (die)	crack (the)
aluminium (l')	Aluminium (das)	aluminium	cavité (la)	Hohlraum (der)	cavity (the)
amorçage de l'électrode (l')	Zünden (das) der Elektrode	electrode strike stage (the)	chaussures de sécurité (les)	Sicherheitsschuhe (die)	safety shoes (the)
angle d'inclinaison d'une électrode ou du métal d'apport (l')	Neigungswinkel (der) einer Elektrode oder des Schweißzusatzwerkstoffs	angle of the electrode or filler metal (the)	circuit primaire	Primärkreis (der)	primary circuit
arc de court-circuit (short arc) (l')	Kurzlichtbogen (short arc) (der)	short-circuit arc (short arc) (the)	≠ circuit secondaire (le)	≠ Sekundärkreis (der)	≠ the secondary circuit (the)
arc globulaire / arc pulsé (l')	Übergangsbogen (der) / Impulslichtbogen (der)	globular transfer arc / the pulsed arc (the)	conductivité thermique (la)	Wärmeleitfähigkeit (die)	thermal conductivity (the)
bague d'étanchéité d'une torche de soudage TIG (la)	Dichtring (der) eines TIG-Brenners	sealing ring of a TIG welding torch (the)	contact lift-arc (contact pointe pièce) (le)	Lift-Arc-Kontakt (der) (Kontakt zwischen Elektrodenspitze und Werkstück)	touch start (contact strike) (the)
baguette (la)	Elektrode (die)	rod (the)	contact-arc (torche à gratter) (le)	Lichtbogenkontakt (der) (Brenner mit Kontaktzündung)	arcing contact (scraped strike) (the)
bain de fusion (le)	Schmelzbad (das)	melt pool (the)	cordon de soudage (le)	Schweißwulst (die)	weld bead (the)
bobine de fil (la)	Drahtspule (die)	wire reel (the)	courant alternatif (le)	Wechselstrom (der)	alternating current
bouteille de gaz et ses différents mélanges (argon/hélium/CO2) (la)	Gasflasche (die) und die verschiedenen Gasgemische (Argon / Helium / CO2)	gas bottle and the various mixtures (the) (argon / helium / CO2)	≠ courant continu (le)	≠ Gleichstrom (der)	≠ direct current (the)
			courant alternatif superposé (le)	aufgedrückter Wechselstrom	superimposed alternating current (the)
			courant électrique de haute	Strom mit hoher	high / low intensity electric current (a)
			≠ faible intensité (le)	≠ niedriger Stromstärke	
			courant lisse (un)	geglätteter Strom	smooth current (a)



TERMES TECHNIQUES - FACHBEGRIFF - TECHNICAL TERMS

cuivre (le)	Kupfer (das)	copper
défaut de soudage (le)	Schweißfehler (ein)	welding defect (the)
démarrage haute fréquence (le)	Hochfrequenzzündung (die)	high frequency start-up (the)
différentes gaines d'une torche semi-automatique (les)	verschiedene Drahtführungen (die) für halbautomatische Brenner	different shields for a semi-automatic torch (the)
différents tungstènes et leur affûtage (les)	verschiedene Wolfram-Elektroden (die) und ihr Anschliff	different tungsten tips and their angles (the)
différents types de galets pour transférer du fil semi-automatique (les)	verschiedene Rollentypen (die) für den halbautomatischen Drahtvorschub	different types of wheels for feeding the semi-automatic wire (the)
diffuseur gaz (le)	Gasdüse (die)	gas diffuser (the)
électrode de polarité négative (l') ≠ électrode de polarité positive (l')	Elektrode (die) mit negativer Polarität ≠ Elektrode (die) mit positiver Polarität	negative electrode ≠ positive electrode (the)
électrode enrobée (l')	umhüllte Elektrode (die)	coated electrode (the)
équipement de protection individuelle (l')	persönliche Schutzausrüstung (die)	individual safety equipment (the)
étuvage des électrodes (l')	Trocknung (die) der Elektroden	pre-heating the electrodes
évanouissement de l'arc (l')	Stromabsenkzeit (die)	fading of the arc (the)
extinction de l'arc (l')	Löschen (das) des Lichtbogens	extinction of the arc (the)
faisceaux de torches (les)	Schlauchpakete (die)	cable bundle for the torch (the)
fil fourré (le) (basique / rutile / métallique)	Fülldraht (der) (basisch, Rutil, Metallpulver)	cored wire (the) (basic / rutile / metallic)
fil nu est muni d'un enrobage (le)	blanke Draht (der) ist umhüllt	naked wire is coated (the)
fil plein (le)	Volldraht (der)	solid wire (the)
fissure (la)	Riss (der)	crack (the)
gants de soudage (les)	Schweißhandschuhe (die)	welding gloves (the)
gaz de protection (l'inertage - Backing gaz) (le)	Schutzgas (das) (Inertisierung (die) - backing gas)	protective gas (backing gas) (the)
générateur (le)	Generator (der)	generator (the)
générateur d'impulsions (courants pulsés) (le)	Impulsgenerator (der) (Impulsstrom)	impulse generator (pulsed current) (the)
goutelettes de transfert de métal (les)	Tropfen (die) Zusatzwerkstoff	metal transfer droplets (the)
haute fréquence d'un poste TIG (la)	hohe Frequenz (die) eines TIG-Schweißgeräts	high frequency for a TIG unit (the)
inclusion de laitier (l')	Schlackeneinschluss (der)	slag inclusion (the)
ionisation de l'atmosphère de soudage (l')	Ionisierung (die) der Schweißatmosphäre	ionization of the weld atmosphere (the)
lentille (la)	Schweißlinse (die)	gas lens (the)
liaison des cordons entre les passes (la)	Verbindung (die) der Nahtraupen der einzelnen Lagen	connection of beads between the passes (the)
lissage de l'ondulation (de l'onde) (le)	Glätten (das) der Welligkeit	smoothing of the wave (the ripple) (the)
manque de pénétration (le)	unzureichende Durchschweißung (die)	lack of penetration (the)
masque de soudage (le)	Schweißmaske (die)	welding mask (the)
métal à haute résilience (le)	hochfeste Zusatzwerkstoff (der)	high resilience metal (the)
métal d'apport (le)	Schweißzusatzwerkstoff (der)	filler metal (the)
métaux sont conducteurs d'électricité (les)	Zusatzwerkstoffe sind Stromleiter	metals are electrical conductors
MIG-MAG (GMAW - Gas Metal Arc Welding)	MIG-MAG (GMAW - Gas Metal Arc Welding)	MIG-MAG (Metal Inert Gas - Metal Argon Gas)
morsure (la)	Furche (die)	undercut (the)
nickel (le)	Nickel (das)	nickel



SOUDEAGE



SCHWEISSEN



WELDING



oxydation de l'électrode suite à un mauvais stockage (l')	Oxidierung (die) der Elektrode nach falscher Lagerung	oxidation of the electrode caused by poor storage (the)
passage de remplissage - passe de finition (la)	Fülllage (die) - Decklage (die)	filler pas - finishing pass (the)
pénétration en racine - passe racine (la)	Durchschweißung (die) der Wurzel - Durchschweißung (die)	root penetration - root pass (the)
perforation (la)	Perforation (die)	perforation (the)
perturbations électromagnétiques (soufflage magnétique) (les)	elektromagnetische Störungen (die) (magnetische Blausung)	electromagnetic disturbances (arc blow) (the)
phase de refroidissement (la)	Abkühlphase (die)	cooling phase (the)
phase de solidification (la)	Erstarrungsphase (die)	solidification phase (the)
pièce à souder (la)	zu schweißendes Werkstück (das)	part to be welded (the)
pince de masse (la)	Masseklemme (die)	earth clamp (the)
pince porte-électrode (la)	Elektrodenhalter (der)	electrode holder (the)
pointe de l'électrode / de tungstène (la)	Elektroden spitze (die) / Wolfram-Elektroden spitze (die)	electrode tip / of tungsten (the)
position de soudage (la)	Schweißposition (die)	welding position (the)
post-chauffe d'un acier allié	Nachwärmen von legiertem Stahl	postheating of an alloy steel
poste à souder (le)	Schweißgerät (das)	welding machine (the)
préchauffe d'un acier allié	Vorwärmen von legiertem Stahl	preheating of an alloy steel
pré-gaz ≠ post-gaz (le)	Gasvorströmzeit (die) ≠ Gasnachströmzeit (die)	pre-gas ≠ post-gas (the)
procédés d'amorçage de l'arc (les)	Verfahren (die) zur Zündung des Lichtbogens	arc striking processes (the)
pulvérisation axiale (la)	Sprühlichtbogen (der)	axial blowing (the)
réglage de la balance (courant pulsé ou alternatif) (le)	Einstellung (die) der Wechselstrombalance (Impuls- oder Wechselstrom)	setting the balance pulsed or alternating current
résilience minimale requise (la)	minimal erforderliche Elastizität (die)	minimal required resilience (the)
soudage à l'arc sous protection gazeuse	Lichtbogenschutzgasschweißen	inert gas shielded arc welding
soudage par électrode enrobée = SMAW (Shielded Metal Arc Welding) (le)	Schweißen (das) mit umhüllten Elektroden = SMAW (Shielded Metal Arc Welding)	shielded metal arc welding (the)
spray arc (le)	Sprühlichtbogen (der)	spray arc (the)
stabilité de l'arc (la) ≠ instabilité de l'arc (l') => maintien de l'arc (le)	Stabilität (die) des Lichtbogens ≠ Instabilität (die) des Lichtbogens => Erhaltung (die) des Lichtbogens	arc stability (the) ≠ arc instability (the) => maintaining the arc
système de dévidage du fil (le) = dévidoir (avec frein) (le)	Drahtvorschubsystem (das) = Drahtförderung (die) (mit Bremse)	wire feed system = the drum (with brake) (the)
tablier (le) / veste de protection ininflammable (la)	nicht entflammbare Schutzschürze (die) / Schutzjacke (die)	apron / the fireproof jacket (the)
tension d'arc (la)	Lichtbogen spannung (die)	arc voltage (the)
TIG (GTAW - Gas Tungsten Arc Welding)	WIG (GTAW - Gas Tungsten Arc Welding)	TIG (Tungsten Inert Gas)
traitement thermique pour détendre les soudures d'un ensemble sous pression (le)	Wärmebehandlung zur Entlastung der Schweißverbindungen eines Drucksystems	heat treatment for stress relief of the welds of a pressure vessel
transformateur (le)	Transformator (der)	transformer (the)
types d'enrobage des électrodes (les)	Typen (die) von Elektrodenumhüllungen	types of electrode coatings (the)
verres de protection (les)	Schutzscheiben (die)	protective glasses (the)
zone thermiquement affectée (ZAT)	wärmebeeinflusste Zone	heat-affected zone (HAZ)